



普通高等教育“十五”国家级规划教材



新 大学法语

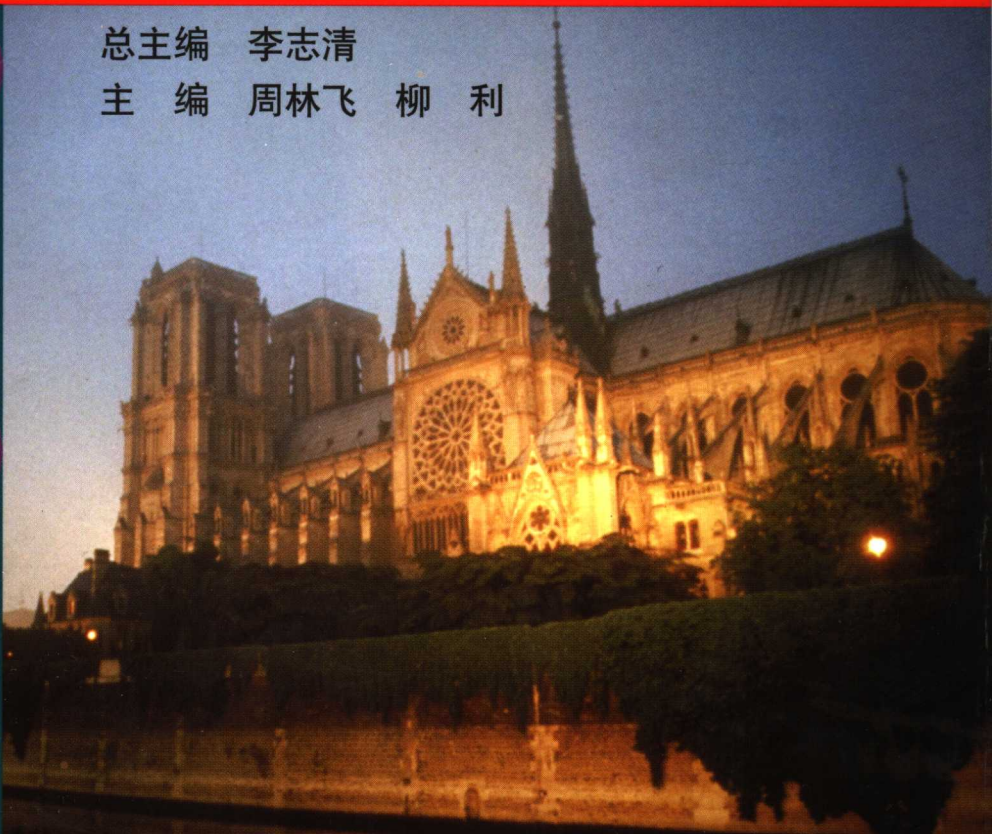
1·2

教学参考书

总主编 李志清

主 编 周林飞 柳 利

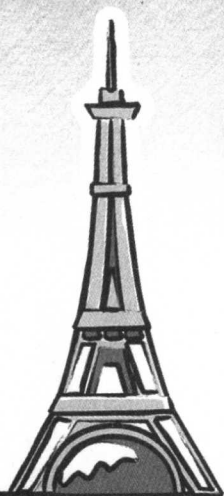
FRANCAIS



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十五”国家级规划教材



新 大学法语

1·2

教学参考书



总 主 编 李志清
 主 编 周林飞 柳 利
 编 者 (按姓氏笔画排序)
 李 军 李志清
 周林飞 柳 利



高等教育出版社
 HIGHER EDUCATION PRESS

FRANCAIS

图书在版编目 (CIP) 数据

新大学法语第 1、2 册教学参考书/李志清主编. —北京: 高等教育出版社, 2003.7
ISBN 7-04-012151-4

I. 新... II. 李... III. 法语—高等学校—教学参考资料 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 045291 号

策划编辑	祝大鸣	责任编辑	陈薇	封面设计	王凌波
版式设计	孙伟	责任校对	陈薇	责任印制	韩刚

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市西城区德外大街 4 号

邮政编码 100011

总 机 010-82028899

购书热线 010-64054588

免费咨询 800-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

<http://www.hep.com.cn>

经 销 新华书店北京发行所

印 刷 中国青年出版社印刷厂

开 本 850 × 1168 1/16

印 张 10

字 数 200 000

版 次 2003 年 7 月第 1 版

印 次 2003 年 7 月第 1 次印刷

定 价 13.60 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

前 言

随着改革开放的深入发展,特别是我国加入世界贸易组织和2008年奥运会的申办成功,我国社会、经济迅速发展。为了适应这一新的形势变化和社会对外语人才的迫切需求,大学外语教学指导委员会法语组决定对原《大学法语教学大纲》进行修订,修订后的大纲为《大学法语教学大纲》(第二版),已于2002年经教育部批准由高等教育出版社出版发行。

此次修订主要在以下方面做了改变:

1. 注重教学目的的实用性。新大纲在“教学目的”中将大学法语的教学目的由“培养学生具有一定的阅读能力,初步的听、写、说与笔译的能力,使学生能以法语为工具,获取所需的信息,并为进一步提高法语水平打下较好的基础”修订为:“培养学生具有一定的阅读能力,初步的听、写、说与译的能力,使学生能用法语交流简单的信息,提高文化素养并为进一步提高法语水平打下较好的基础。”为了适应改革开放的新形势,新大纲提出“使学生能用法语交流简单的信息”和“提高文化素养”的要求。这无疑对大学法语教学提出了更高的要求。为实现上述目标,新大纲中提出:“教材编写中要注意选用有益于文化培养的语言材料和法语国家国情的材料。”

2. 注重以学生为中心,调动学生的主观能动性。新大纲要求广大的大学法语教师应该在教学实践中探索出符合中国国情、适合中国学生、适合各种层次教学的新路子和新方法。不论采用任何方法,都应该注意调动学生的积极性、主观能动性,培养学生自主学习的能力。

3. 注重语言的实际操作和应用。新大纲指出,为使我国的大学法语教学水平有所提高,就必须改变“只注重语言知识的教与学,而在不同程度上忽视语言实践的倾向”。

《大学法语》系列教材(李志清主编)是根据原《大学法语教学大纲》编写的。该套教材符合原大纲要求且精心编写,因而自1996年出版以来普遍受到好评,并被教育部评为优秀推荐教材,也是目前国内使用最为广泛的一套大学法语教材。

新一代大学法语系列教材——《新大学法语》是大学外语教学指导委员会法语组在总结原《大学法语》教材使用经验的基础上,根据《大学法语教学大纲》(第二版)重新组织编写的一套具有较强实用性和时代特征的大学法语通用教材,现被教育部列为普通高等教育“十五”国家级规划教材。本套系列教材的突出特点如下:

1. 教材体系及内容由知识型向能力型转变,以加强学生综合运用法语能力的培养,使之能够适应改革开放的需要。如在第一册和第二册的每一单元均增加了会话部分;各课练习题设计丰富、多样化,以培养学生的语言技能和交际能力。

2. 充分发挥学生学习的积极性,调动学生的主观能动性。如加强了语音教学,加强了语法练习和词汇练习,选用的课文生动,易于上口,易于操练,并富有时代气息,紧跟当今世界全球化的发展趋势。

3. 为提高学生的文化素养,加强了对法国和法语区国家文化的介绍,如编写了文化背景知识,选用了诗歌、谚语、幽默故事、名人名言、巴黎地铁图、巴黎旅游图等。

4. 为适应社会的需求,本系列教材还与现行各类法语考试密切相关。如大学法语四级考试、同等学力人员申请硕士学位法语水平全国统一考试、人事部职称考试和法国TEF考试等。

5. 为方便教学和自学,本套教材还编写了教学参考书,内容包括教材使用说明、课文和阅读材料的译文、练习答案等。本系列教材还配有教学录音带。

《新大学法语》系列教材总主编为李志清教授,每册设分册主编。大学外语教学指导委员会法语组对教材进行了认真的审定。全套教材由法国专家于连、格扎维艾和帕斯卡尔审阅。高等教育出版社的编辑

们在教材的策划、编写、版式设计、插图选配等方面做了大量工作，在此一并表示衷心感谢。

编写教材，特别是编写影响较大的大学法语公共课教材，是一项十分艰巨和复杂的科研活动，由于编者经验不足，水平有限，错误在所难免，恳请使用者不吝赐教。

编者
2003年2月

目 录

《新大学法语》使用说明	1
<hr/>	
《新大学法语》1 课文参考译文及练习答案	5
UNITE 1	7
UNITE 2	10
UNITE 3	14
UNITE 4	19
UNITE 5	25
UNITE 6	31
<i>PALIER 1</i>	38
UNITE 7	40
UNITE 8	46
UNITE 9	53
UNITE 10	60
UNITE 11	68
<i>PALIER 2</i>	71
<hr/>	
《新大学法语》2 课文参考译文及练习答案	79
UNITE 1	81
UNITE 2	88
UNITE 3	94
UNITE 4	100
UNITE 5	107
<i>PALIER 1</i>	113
UNITE 6	116
UNITE 7	123
UNITE 8	130
UNITE 9	137
UNITE 10	144
<i>PALIER 2</i>	151

《新大学法语》使用说明

一、《新大学法语》编写背景

大学外语教学指导委员会法语组于2002年对原《大学法语教学大纲》进行了修订,修订后的大纲对教学目的、教学要求和教学方法都提出了新的要求。根据原《大学法语教学大纲》编写的《大学法语》系列教材(李志清主编),在贯彻大纲、提高大学法语教学水平、推动大学法语教学方面发挥了很大的作用。随着《大学法语教学大纲》(第二版)的颁布,修订原教材的不足与缺陷,编写新一代教材以适应新形势、贯彻新大纲势在必行。新一代大学法语系列教材——《新大学法语》就是大学外语教学指导委员会法语组在总结原《大学法语》教材使用经验的基础上,根据《大学法语教学大纲》(第二版)重新组织编写的一套具有较强实用性和时代特征的大学法语通用教材。

二、《新大学法语》教材结构

本系列教材共6册,其构成如下:

《新大学法语》1(配磁带)

《新大学法语》2(配磁带)

《新大学法语》1、2教学参考书

《新大学法语》3(配磁带)

《新大学法语》4(配磁带)

《新大学法语》3、4教学参考书

主教材第1册由11单元组成,其中1~3单元为语音阶段;第2册~第4册各由10单元组成。每单元内容包括课文A、课文B、会话、语法、练习、参考资料、谚语、幽默等。每册书均设置两套阶段复习题。

教学参考书对应于各册教材,内容包括课文译文、会话译文、练习答案等。

三、教学内容与教学方法

(一) 语音阶段

1. 语音阶段为克服传统教材将语音教学与基础阶段完全脱离的弊端,每一单元均以大纲中的几个功能意念项为主线安排了短小的会话。通过语音阶段的教学,学生可以进行一些简单的对话,从而提高学生的学习积极性。在教学中应该十分重视这些会话的操练。

2. 根据我国的教学经验,大学法语语音阶段是不可忽视的基础教学。语音阶段的教学质量必将影响到大学法语教学的全过程。

3. 在实际的语音教学中建议按照如下的顺序组织教学:

——音素、读音规则及其相关练习

——语音知识及其相关练习

——结合读音规则领读词汇

- 结合读音规则及语音知识领读课文
 - 结合课文指导学生做练习中的相关部分
 - 指导学生在课堂上成对会话。
4. 语音教学的过程中可以采取法汉对比和法英对比教学法。
5. 语音教学中应该特别注意以下几点:
- 清浊辅音的操练
 - [ə], [ø]和[œ]的区别
 - [ɲ]的发音
 - 三个半元音: [j], [ɥ]和[w]
 - 对于小舌音[r], 课堂上不要过多操练而要求学生在课后实践。
6. 读音规则的教学中要特别强调:
- [e]和[ɛ]
 - [o]和[ɔ]
 - 三个半元音([j], [w]和[ɥ])和三个元音([i], [u], [y])
 - [s]和[z]
 - 鼻化元音失去鼻化的有关规则
 - 法语有关重音的规则
 - 联诵与连读的有关规则, 尤其强调固定形式的联诵与连读

(二) 基础教学阶段

1. 教学内容

本教材以单元组织教学, 这一概念应该始终体现在教学实践中。每单元主要包括如下内容:

- Texte A
- Grammaire
- Exercices sur la grammaire
- Exercices sur le texte
- Texte B
- Compréhension du texte
- Compréhension orale
- Conversation
- Document

2. 教学步骤

(1) 根据教学经验我们建议在实际教学中可以按如下顺序和学时组织教学:

- | | |
|---|--------|
| —— Grammaire et exercices sur la grammaire | 1.5 学时 |
| —— Vocabulaire et exercices sur le vocabulaire | 0.5 学时 |
| —— Explication du texte et exercices sur le texte | 1.5 学时 |
| —— Texte B | 1 学时 |
| —— Audition, conversation et document | 1.5 学时 |
| 总计 | 6 学时 |

(2) 根据原《大学法语》的使用经验和新大纲的要求, 我们提出如下要求:

① 语法教学: 建议在语法教学中用综合法让学生自己总结语法规则。希望教师使用较多的浅显例句(用尽量少的生词组成短小的句子)。在讲解完一项语法规则后立即使用语法练习中的相关部分, 切忌在讲解完所有规则后方始进入练习。在讲解前首先熟知大纲的要求, 免得无的放矢。教学中可以使用英法比较法, 达到举一反三、事半功倍的目的。语法练习以学生为主, 教师的作用是组织教学、答疑解惑。练习可以让学生成对进行, 也可以以小组的形式进行。

② 词汇教学: 在词汇教学前应该首先根据大纲确定教学重点(在大纲中明确为复用式词汇的)。词汇教学也应该使用综合法。凡在课文练习中配有练习的均应边讲边练。在词汇教学中应以动词(动词变位和动词搭配)、介词、各类限定词和各类代词为重点。词汇练习同样以学生为主。可以让学生成对或以小组的形式进行操练。

③ 课文教学: 课文教学切忌仅用翻译法。翻译法尽管能使学生比较清楚地理解句子的含义, 但达不到培养学生阅读能力的目的。为此教学中应该较多地发挥学生的主导作用。为帮助学生正确理解课文, 教师可以适当介绍有关背景材料, 第二册开始逐步使用法语加以介绍, 自第三册开始应该完全使用法语。课文教学的目的是培养学生的阅读理解能力, 课文中有关理解的练习均应以成对或小组讨论的形式进行, 在课堂上尽量不对个别学生提问。通过上述方法在培养学生阅读能力的同时又培养了学生的交际能力, 使学生不仅能够看懂, 而且能够会用。教师讲解课文不一定必须由开始直到结尾。可以边讲边讨论。有关课文的练习也可以根据需要进行分散进行。自第二册起可以要求学生预习 TEXTE B, 余下的时间用于课堂讨论。TEXTE B 的理解完全由学生预习解决, 课堂上只解决少量关键句型和语言难点。TEXTE B 不要求过细的讲解, 教学的目的只是阅读理解。

④ 听力教学: 根据大纲的要求, 听力材料一般读两遍。第一遍结束后如果发现学生答对率较低, 可以适当提醒关键词, 旨在培养学生根据关键词理解语言材料的目的。因此, 提醒学生, 单元中的听力练习不需要预习。听力的培养仅仅依靠课堂教学是不够的, 要求学生使用相关的听力练习教材(如高等教育出版社出版的《大学法语听力教程》)。

⑤ 会话练习: 教师只起到组织教学的作用。在开展成对或小组会话前, 教师可以将应该使用的词汇、句型以及对于时态及语态的要求写在黑板上。当发现典型或共同错误时可以进行全班讲解, 否则尽量不要打断学生的对话。

⑥ 综合性练习由教师自行组织。重点对本单元的主要语法项目、复用式词汇的用法和功能意念表达方法进行总结。并以学生为主, 教师指导为辅。这类练习可以在单元结束时进行, 也可以在新单元开始时进行。总结必须要求学生举例说明, 切忌理论到理论。

⑦ 阶段复习(PALIER)的设置有两个目的:

——各校学时数不尽相同, 学时数较有保证的学校可以将 PALIER 列入教学计划, 而学时数得不到保证的学校则可要求学生自主进行。

——对于前几个单元进行综合练习, 在篇章水平上得到提高。

四、教学中需要注意的事项

(一) 重视打好语言基础, 注意提高学生的文化素养

大学法语必须把重点放在打好语言基础上, 语言基础包括语言知识和语言应用能力。前者指语

音、语法和词汇等方面的知识；后者指综合运用这些知识进行读、听、写、译等语言活动的 ability。正确的语音，扎实的语法，一定的词汇量和熟练的词汇运用能力的提高，必将促进语言知识的掌握和巩固。大学法语教学还应有助于学生开阔视野，扩大知识面，加深对世界的了解，借鉴和吸收外国文化精华，提高文化素养。文化和语言有着密切的联系，一定的文化背景和知识有助于促进语言应用能力的提高。

(二) 重视交际能力的培养，逐步树立以学生为中心的教学模式

语言是交际工具，大学法语教学的最终目的是培养学生以书面或口头方式进行交际和交流信息的能力。在教学过程中，既要传授必要的语言知识，也要引导学生运用所学的语言知识和技能进行广泛的语言交际活动。要达到这一目的就必须改变以教师为主的传统教学模式，逐步树立以学生为中心的教学模式。外语教学是一门实践性很强的基础课程，学生通过自身实践才能保证语言技能的培养和提高，教学效果应以学生的学习效果为依据，而学习效果在很大程度上取决于学生的主观能动性和参与程度。鉴于大学法语教学学时的限制，师资队伍以及教材的实际情况，这一教学思想的转变，应该是逐步的，实事求是的。传授语言知识与重视交际能力并不矛盾，前者是后者的基础和保证，后者是前者的教学目的。强调以学生为中心的教学模式并不意味着抹杀教师的作用，相反给教师提出了更高的要求。教师不仅要传授必不可少的语言知识，而且还要充分调动学生的主观能动性，提高他们自我实践、自我活动的 ability，以逐步培养学生能用法语交流信息的能力。

(三) 正确处理阅读与听、写、说、译的关系

根据我国的国情，在大学法语教学中确立培养阅读能力为第一层次的要求，不仅是必要的而且符合成年人学习外语的规律。阅读是掌握语言知识、打好语言基础、获取信息的重要途径。但从语言学习的规律来说，阅读能力与听、说、写、译的能力是相辅相成的。随着国际交往的日益扩大，口头信息的交流越来越多，提高学生听、说、写、译等交际能力也越发显得重要。以学生为中心的教学模式正是这些能力培养的可靠保证。

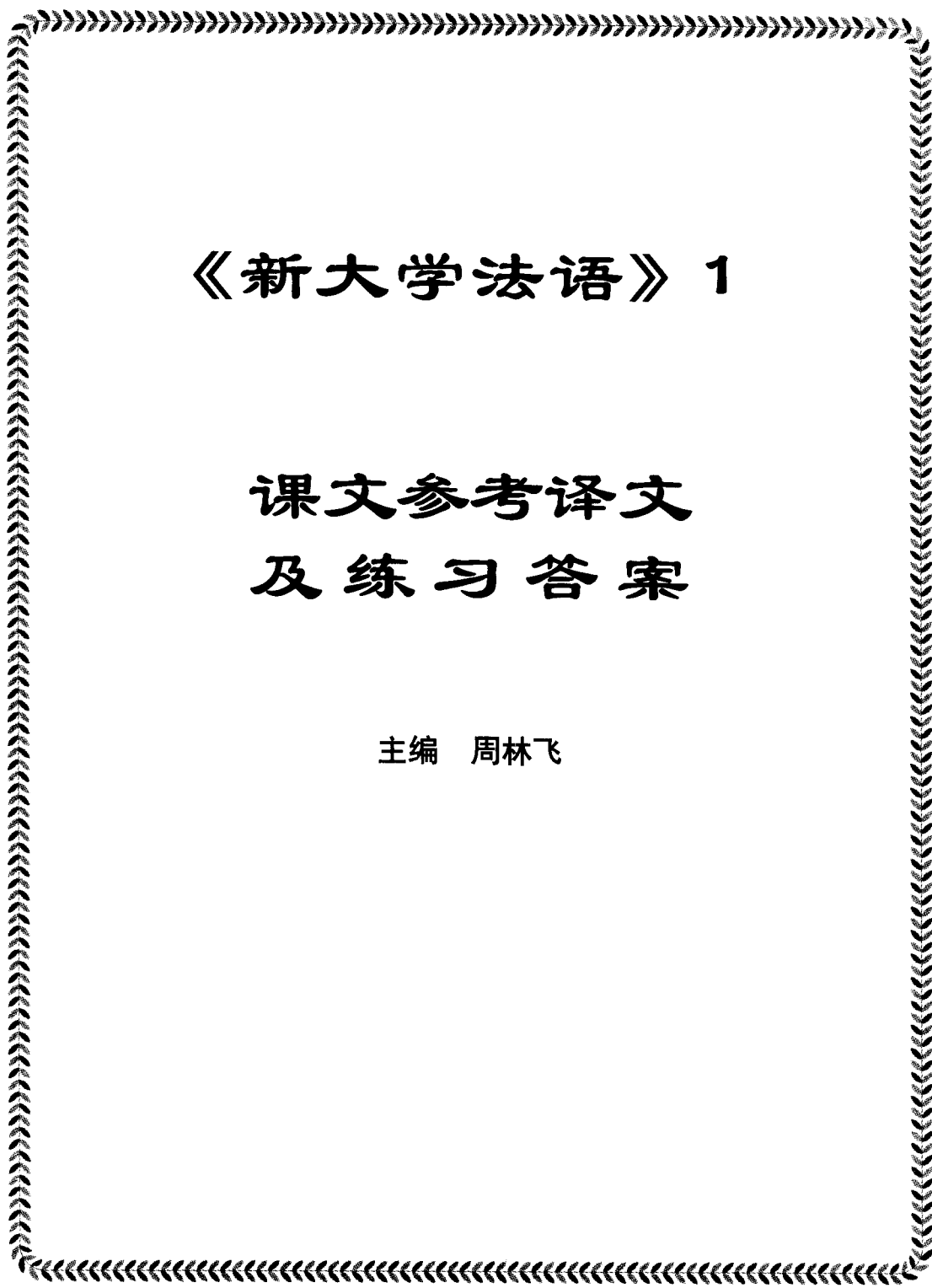
(四) 根据实际情况确定教学方法

在大学法语教学中需要学习国外的先进经验和方法，但更需要总结我国大学法语长期积累的行之有效的教学方法，比如英法对比教学法。广大的大学法语教师应该在教学实践中探索出符合中国国情，适合中国学生，适合各种层次教学的新路子。不论采用什么方法，都应该注意调动学生的积极性和主观能动性，培养学生自主学习的能力。只有这样才能达到大纲提出的各项要求。

(五) 创造良好的语言环境，充分利用现代化教学手段

实践证明，创造良好的语言环境有利于提高学生学习法语的兴趣和积极性。在有条件的院校可以组织法语角、法语竞赛等课外活动，要引导学生完成教材中学生自主学习部分，还要引导学生阅读课外读物，使学生有更多接触法语的机会。录音、录像、电视、电影、广播、网络和多媒体等现代化教学手段有助于提高法语教学质量，有条件的院校应大力推广，合理使用。

教学是一门科学但又是一门艺术，既有一定的规律又有相当的灵活性。教师在教学实践中要根据教学对象的实际情况和自身的条件、特点确定适应自己的教学步骤和方法。以上除大纲所规定的内容外，编者的建议仅供参考，不应成为对教师的约束。



《新大学法语》1

课文参考译文 及练习答案

主编 周林飞



UNITE 1

TEXTE A

参考译文

致意

- I
- 您好，夫人。
 - 您好，伊夫。您好吗？
 - 很好，谢谢。您呢？
 - 我也很好，谢谢。

- II
- 喂？
 - 你好，我是法妮。
 - 啊，你好，法妮。你好吗？
 - 很好，你呢？
 - 很好。

EXERCICES SUR LE TEXTE

- I
1. Yves
 2. vous
 3. merci
 4. et toi?
 5. aussi
 6. c'est

- II
1. d
 2. c
 3. b
 4. a

III 2-3-1-6-5-4-7

IV 见字母表

TEXTE B

A TEXTE

参考译文

介绍与自我介绍

I

- 你好, 雅克。
- 你好, 埃里克。
- 给你介绍一下, (这是)杜朗夫人。她是工程师。
- 很高兴(认识你)。我叫雅克·迪迪耶。我是教师。
- 很高兴(认识你), 迪迪耶先生。

II

- 阿丽丝, 你好。
- 你好, 让。
- 这是谁?
- 我妹妹。
- 她叫什么名字?
- 她叫玛丽, 她上学了……
- 她已经上学了?
- 是的。她六岁了。她学习很好。
- 你们住在哪里?
- 我们住在学院路。

EXERCICES SUR LE TEXTE

I

- 1. suis 2. es 3. est 4. est
- 5. sommes 6. êtes 7. sont 8. sont

II

1. c 2. e 3. b 4. a 5. d

III

- | | |
|------------|----------|
| 1. Bonjour | 2. Salut |
| présente | ce |
| m'appelle | ma |
| suis | nom |
| Monsieur | a |
| | à |
| | bien |

IV

横排: sept, dix, neuf, un, six, huit

竖行: trois, cinq, deux, trois

UNITE 2

TEXT E A

参考译文

邀请

I

- 你好，雅娜。
- 你好，菲利浦。
- 星期日你干什么？
- 哦，我……，
- 我们去看电影好吗？
- 好啊！
- 那么，星期日 9 点钟在电影院门口(见面)行吗？
- 可以，星期日见。

II

- 啊！米歇尔，你终于来了。
- 尼克尔，你好吗？
- 很好，中午我和热拉尔一起吃饭，你来吗？
- 我得做练习。
- 真遗憾。那么，下一次(一起吃)吧。
- 好，下一次。

EXERCICES SUR LA GRAMMAIRE

I

1. un, un, une, un, une

2. le, le, la, le, la

II

1. un, le

2. une, la

III

onze douze treize quatorze quinze seize
dix-sept dix-huit dix-neuf vingt

IV

1. Tu as vingt ans.
2. Il a vingt ans.
3. Elle a vingt ans.
4. Vous avez un bon professeur.
5. Ils ont un bon professeur.
6. Marie et Paul ont un bon professeur.

EXERCICES SUR LE TEXTE

I

1. d 2. f 3. e 4. c 5. a 6. b

II

1. ai 2. manges 3. a 4. habitons
5. avez 6. mangent 7. habitent 8. ont

III

略

IV

1. avec 2. à 3. rue 4. autre
5. à 6. beaucoup 7. exercices 8. devant